

Guangzhou Song and Dance Theatre  
Dance Drama  
AWAKENING  
LION

廣州歌舞劇院

醒



第十一屆中國舞蹈荷花獎  
The 11<sup>th</sup> China Dance Lotus Award



「廣州文化周」項目  
A Guangzhou Culture Week event

獅

大型民族舞劇



26/10 (六 Sat) 8pm 27/10 (日 Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

## 節目簡介

### About the Programme

故事講述 1840 年西方列強軍艦封鎖廣州珠江口，第一次鴉片戰爭爆發，廣州三元里抗英鬥爭為故事背景，以民族情懷去反映大時代風雲中廣東兒女精神覺醒、書寫民族大義的故事。「醒獅」所代表的精神貫穿全劇，描述一群熱血兒女的成長史，同時圍繞着南粵風土民情以及歷史風雲變幻下就親情、友情、愛情、家國情雕琢出南獅兒女細膩綿長的愛恨情仇。

《醒·獅》在藝術風格上展現出濃郁的嶺南特點和廣府特色，融入更多的創新元素及多媒體技術，營造出極具現代感和視覺衝擊的舞台效果；在舞蹈編排方面，將民族舞蹈與傳統舞獅兩種不同藝術形式相融合，在藝術形式上是一次大膽及創新的探索。以「醒」為神、以「獅」為形，本劇兼取獅舞、南拳、木魚說唱、英歌舞、大頭佛等諸多南粵非遺項目作為創作元素，取其形、塑其神，充分實現優秀傳統文化的「創造性轉化、創新性傳承」。本劇獲中國舞蹈最高獎「荷花獎」舞劇獎。

The story is set in 1840 when the warships of the Western powers blockaded the Pearl River estuary, and the First Opium War broke out. An irregular force made up of Chinese militia and citizens fight against the British in the Sanyuanli village on the outskirts of Canton (now Guangzhou). The story reflects the spiritual awakening, courage to fight and the national spirit of the people in Guangdong during the time. Such a social climate is likened to “a lion awakening”, and this theme runs throughout the programme as the storyline traces the coming of age of ordinary folks driven by patriotism. It is also a rich tapestry displaying with insight humanism, family relationships, friendship, love, and the dilemma between the family and the state in the southern part of Guangdong.

In terms of artistic style, Awakening Lion shows strong characteristics of South China and indigenous features of Old Canton. By integrating innovative elements and multimedia technology, the staging exudes both modern appeal and visual impact. In terms of choreography, the blending of Chinese dance and traditional lion dance is a bold, innovative concept. With "awakening" as its spirit and "lion" as its form, the programme incorporates various southern Guangdong intangible cultural heritage elements such as lion dance, Nanquan (Southern Style Boxing), Wooden Fish Songs, Yingge Dance, and Big Head Buddha, among others, drawing on their forms and shaping their essence to fully realize the "creative transformation and innovative inheritance" of outstanding traditional culture. It won the 11th 'China Dance Lotus Award', recognising the highest achievement for professional dance in the Mainland.



## 序幕 Prelude

起勢 Opening Move

## 第一幕 Act I

探青 Plucking the Greens

## 第二幕 Act II

醉睡 In a Drunken Stupor

中場休息 Intermission

## 第三幕 Act III

入陣 Getting Ready to Meet a Challenge

## 第四幕 Act IV

發威 Unleashing Power

## 尾聲 Epilogue

醒獅 Awakening Lion



每場演出全長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.

起勢

醒父輸掉獅王大賽鬱鬱而終，  
阿醒母子相依為命。  
龍少鳳兒父母早逝由六叔照料長大。  
Xing's father, devastated by his failure  
in the Lion Dance Championship,  
had passed away in despair. Since then,  
Xing's mother raises him alone.  
Long and Feng'er, orphaned at a young age,  
are taken in and cared for by Uncle Liu.

序幕 起勢

Prelude **Opening Move**

第一幕 探青

Act I **Plucking the Greens**


獅王爭霸前夕，三元里熱鬧非凡，  
鳳兒邂逅阿醒心生情愫，龍少大顯身手。  
茶樓中，阿醒與龍少狹路相逢……

On the eve of the Lion Dance  
Championship competition,  
the village of Sanyuanli is bustling with  
excitement. Feng'er and Xing meet  
for the first time and fall in love,  
while Long showcases his lion dance  
skills in front of a huge audience.

In a local restaurant,  
tensions rise as Xing and Long clash...







鳳兒對阿醒芳心暗許，二人相會情投意合。  
鳳兒回到家中，見哥哥吸食大煙驚愕不已。  
珠江碼頭鴉片如山，炮聲隆隆……

Feng'er's love for Xing grows.

They two meet and make a lovers' pledge.  
When Feng'er returns home, she is shocked  
to find her brother Long addicted to opium.  
Meanwhile, at the Pearl River harbour,  
opium stocks pile high, and the sound of  
cannon fire echoes across the waters...

## 第二幕 醉睡

### Act II In a Drunken Stupor

## 第三幕 入陣

### Act III Getting Ready to Meet a Challenge

醒龍二人工坊再戰，  
醒母反對阿醒爭奪獅王，  
鳳兒苦勸哥哥無果。

四人心結難解，猶如困獸。  
龍少插臺爭霸奪得獅王……

Xing and Long, locked in rivalry,  
face off in a fierce  
lion dance competition at the mill.  
Xing's mother's pleas for him to  
withdraw from the championship  
fall on deaf ears.

Feng'er also tries desperately to  
help Long quit his opium addiction,  
but her efforts are in vain.  
Amid their personal struggles,  
all four are burdened by  
the harsh realities they face.  
Long ultimately wins  
the Lion Dance Championship...





大賽當日炮火襲來，  
家園滿目蒼夷，鳳兒為喚醒眾人，  
化身「引獅人」血染廢墟。

民族大難當前，醒龍二人恩怨盡消，  
攜手出獅率眾鄉親誓死抗敵。

On the day of the championship,  
war suddenly breaks out. Sanyuanli is  
ravaged by fire and cannon blasts.

Amidst the chaos, Feng'er rises as a leader,  
calling on the contestants and villagers to  
unite against the foreign invaders.  
Tragically, she is killed in the destruction.  
Faced with the national crisis,  
Xing and Long set aside their differences.  
Together, they lead the resistance,  
risking their lives to defend  
their homeland against foreign capture.

#### 第四幕 發威

#### Act IV Unleashing Power

#### 尾聲 醒獅

#### Epilogue Awakening Lion

百餘年後 戰火遠去  
睡獅已醒 積弱不再  
復興之路 中華夢圓

A century has passed,  
and the lion has awakened.  
As China journeys toward  
rejuvenation, its dream  
is realised.

醒獅





## 廣州歌舞劇院

### Guangzhou Song and Dance Theatre

廣州歌舞劇院前身為廣州歌舞團，於1965年成立，曾獲《光明日報》譽為「羊城的一束鮮花」。以「劇目立團、人才建團、市場興團」為發展理念，匯集眾多優秀藝術人才，創演了一批優秀作品，在五十多年的傳承創新中形成了獨特的藝術風格。

代表作品包括：舞劇《醒·獅》、《龍·舟》、《英歌》、《星海·黃河》、舞蹈敘事詩《廣州往事》等。曾榮獲「五個一工程」獎、「文華大獎」、「中國戲劇獎·優秀劇目」獎、全國舞劇歌劇音樂劇優秀劇目展演一等獎、中國舞蹈荷花獎等，得到社會各界廣泛關注和好評。

Founded in 1965, the Guangzhou Song and Dance Theatre (formerly known as Guangzhou Song and Dance Troupe) is praised as a "bouquet of flowers of the Guangzhou City" by the Guangming Daily, a national daily newspaper. The Theatre has, by upholding the development philosophy of "repertoire as basics, talent as drive, and market as booster", attracted a lot of artistic talent and created a large number of excellent works, thus receiving attention and praise from all walks of life.

Its masterpieces include : Dance Drama *Awakening Lion, Loong, Yingge* and *Xinghai · Yellow River*; Dance Epic *Guangzhou in the Old Days*, etc. It has won numerous top awards, including the National 'Five One Project' Award, Wenhua Award, China Theatre Awards for Outstanding Play, first prize at the National Showcase for Excellent Plays and China Dance Lotus Awards, etc.



## 創作及製作人員

### Creative and Production Team



史前進 Shi Qianjin

藝術總監 / 總導演 Artistic Director/Director

廣州市文化發展集團副總經理、廣州歌舞劇院執行董事、國家一級演員、廣東省舞蹈家協會副主席、廣州市舞蹈家協會主席。近年來擔任藝術總監創作的多部大型劇碼均獲「五個一工程」獎、「文華大獎」、中國戲劇節「優秀劇碼獎」、全國舞蹈展演「優秀劇碼」、魯迅文學藝術獎等。曾任總導演的節目包括：廣州《財富》全球論壇開幕式晚宴、世界航線發展大會頒獎典禮、第31屆中國戲劇梅花獎開閉幕式、廣州國際燈光節等。

Deputy General Manager of Guangzhou Cultural Development Group, Executive Director of Guangzhou Song and Dance Theatre, a national level 1 actor, Vice President of Guangdong Provincial Dancers Association and President of Guangzhou Dancers Association. Shi has worked as artistic director for many large-scale projects. Some of his works have been won national awards, such as “Five One Project” Award, Wenhua Grand Award, Outstanding Drama Award of the China Theater Festival, Outstanding Drama of the National Dance Exhibition, Lu Xun Literature and Art Prize, etc. Shi was the chief director of the opening ceremony and dinner of the Fortune Global Forum in Guangzhou, the award ceremony of the World Route Development Forum, the opening and closing ceremonies of the 31st China Theatre Plum Blossom Award, and the Guangzhou International Light Festival, etc.



錢鑫 Qian Xin

總編導 Chief Choreographer

新銳青年編導，畢業於北京舞蹈學院編導系，原海軍政治部文工團創作室國家二級編導。舞蹈舞劇作品獲中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎、CCTV 電視舞蹈大賽金獎、全軍文藝匯演創作一等獎等。

As an emerging young choreographer, Qian graduated from the Beijing Dance Academy majoring in choreography. He was a national level 2 choreographer for the Song and Dance Ensemble of the Political Department of the Navy. His choreographic works have won many prizes, including the China Dance Lotus Award for Dance Drama, the Golden Prize for CCTV Dance Contest, the First Prize of Creation for PLA Art Performance, etc.





王思思 Wang Sisi  
總編導 Chief Choreographer

新銳青年編導，畢業於北京舞蹈學院編導系，原中國武警文工團創作室國家二級編導。擔任總編導的舞劇作品獲中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎；舞蹈作品獲中國舞蹈「荷花獎」作品金獎、第八屆全國舞蹈比賽文華舞蹈創作優秀獎等。

As an emerging young choreographer, Wang graduated from the Beijing Dance Academy majoring in choreography. She was a national level 2 choreographer for the Art Troupe of the Political Department of the Chinese People's Armed Police. Her choreographic works have been awarded the China Dance Lotus Award for Dance Drama, the Excellence Award for the Wenhua Dance Creation at the 8th National Dance Competition, etc.



羅麗 Luo Li  
編劇 Playwright

國家一級編劇，現任廣州文學藝術創作研究院副院長，中國文藝評論家協會理事及舞台評論委員會委員。

A national level 1 playwright. Currently Vice President of the Guangzhou Institute of Literary and Art Creation, director of the China Literature and Art Critics Association, and a member of the Stage Review Committee.



王喆 Wang Zhe  
作曲 Composer

青年作曲家，畢業於中國音樂學院，師從著名作曲家金湘先生。作為主創參與了G20 峰會文藝演出、建國 70 周年文藝演出、建黨百年文藝演出等大型活動的音樂創作，作品涉及舞蹈、舞劇、歌曲及影視劇音樂等。

As a young composer, Wang graduated from the Chinese Conservatory of Music as a student of Mr Jin Xiang, a famous composer. As a member of the production team, he took part in the performances for the G20 Summit and composed music for large - scale events such as the performances commemorating the 70<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the People's Republic of China, the 100<sup>th</sup> anniversary of the founding of the Communist Party of China. Wang's works include dance, dance drama, song and soundtrack of television drama.

劉科棟 Liu Kedong  
舞美設計 Set Designer



國家話劇院一級舞美設計、中國舞台美術學會副會長、中央戲劇學院客座教授。多次獲文華舞美獎、荷花獎、金獅獎等獎項。

Level 1 stage designer of National Theatre of China, Vice President of the China Institute of Stage Design, and visiting professor of the Central Academy of Drama. Liu has won many prizes, including the Wenhua Award for Stage Design, the Lotus Award, and the Gold Lion Award for Dramas.



邢辛 Xing Xin  
燈光設計 Lighting Designer

國家一級燈光設計。連續獲得第九至十四屆文華舞台美術、燈光設計獎，2004 - 2010 年度全國戲劇文化獎（話劇金獅獎）。

National level 1 lighting designer. Xing has won prizes for stage and lighting design from the 9<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> Wenhua Awards, and the China Drama Award from 2004 to 2010 (Gold Lion Award for Dramas).

陶蕾 Tao Lei  
服裝設計 Costume Designer

畢業於德國慕尼黑時裝學院時裝設計系，曾任5屆央視春晚服裝總設計師，作品獲全國雜技比賽「金獅獎」舞美（服裝）設計獎、文華大獎等。

Majored in fashion design, Tao graduated from the Munich International School of Design. Tao has worked as the chief costume designer for CCTV Spring Festival Galas for 5 times. Tao's works have won many prizes, including the Best Stage (Costume) Design of Gold Lion Award for Dramas and the Wenhua Grand Award.







胡天驥 Hu Tianji  
多媒體設計 Multimedia Designer

國家話劇院多媒體設計，畢業於中央美術學院壁畫系，後前往法國留學並畢業於法國動畫學院 LISSA。回國後創立正月影像 Studio，從事數碼視覺藝術和舞台多媒體影像互動工作。多次獲文華大獎、荷花獎、五個一工程獎等。

A multimedia designer of the National Theater of China, Hu graduated from the Central Academy of Fine Arts (Mural Painting Department), and further studied at L'Institut Supérieur des Arts Appliqués in France. Upon return, Hu founded the Premier Mois Lunaire Studio (PML Studio) and engaged in digital visual art and stage multimedia image interaction. Hu has worked on multimedia production for over 100 original dramas and won many awards, including the Wenhua Grand Award, the Lotus Award, and the "Five One Project" Award.

王岩 Wang Yan  
造型設計 Make-up Designer

深喻舞台造型藝術，為內地及海外大型舞台作品擔任造型設計，包括：韓國首爾國際舞蹈大賽金獎作品、桃李杯舞蹈比賽金獎作品、荷花獎舞劇獎、CCTV 舞蹈大賽金獎作品、北京國際電影節等。作品多次亮相央視及地方衛視。

As an expert in style design, Wang provided professional services for many major dance dramas and competitions at home and abroad, including Seoul International Dance Competition, Plum Cup Dance Competition, the Lotus Award for Dance Drama, CCTV Dancing Contest, and Beijing International Film Festival. Wang's works also frequently appear on CCTV and local TVs.



張江江 Zhang Jiangjiang  
造型設計 Make-up Designer

廣州歌舞劇院化妝造型師、主任舞台技師，曾在多部舞台作品、影視作品擔任化妝造型設計，榮獲廣東國際藝術舞台美術展銀獎。

Style designer and senior stage technician of the Guangzhou Song and Dance Theatre. Zhang has designed for many stage performances, films and television programmes and has won the silver prize at the Guangdong International Stage Art Show.

趙偉斌 Zhao Weibin  
醒獅指導 Lion Dance Director



廣東醒獅省級代表性傳承人、舞獅專業正高級工程師、「趙家獅」第五代嫡傳人。鑽研獅藝已逾 40 載，在內地及海外授徒 1 萬多人次，先後前往 38 個國家表演和比賽，獲冠軍或金獎 100 多項。現為廣州市龍獅協會會長、廣州工人醒獅協會會長兼總教練、國際龍獅裁判，並擔任華南師範大學音樂學院、廣外藝術設計學院、廣東白雲學院體育學院、意大利帕多瓦大學孔子學院等多所院校客座教授。

Zhao is a provincial inheritor of Guangdong Lion Dance, a senior engineer majoring in lion dance and the 5<sup>th</sup> generation successor of "Zhao's Lion Dance". Zhao has been studying lion dance for more than 40 years, and has taught more than 10,000 apprentices at home and abroad. Zhao has performed and competed in 38 countries and regions around the world, and won more than 100 championships or gold medals. Zhao is the president of Guangzhou Dragon and Lion Dance Association, the president and head coach of Guangzhou Laborers Lion Dance Association and an international dragon and lion dance judge. Zhao is also a visiting professor at the School of Music of South China Normal University, the College of Art and Design of Guangdong Teachers College of Foreign Languages and Arts, the School of Physical Education of Guangdong Baiyun University, and the Confucius Institute at University of Padova in Italy.



馬小斌 Ma Xiaobin  
武術 / 醒獅指導 Martial Arts Director/ Lion Dance Director

四歲習武，八歲入選廣州市武術體校，十三歲入選廣東省武術隊，畢業於廣州體育學院。現為中國武術七段、國家一級裁判、世界武術棉標賽刀術冠軍、國際武術大賽拳術和器械冠軍以及全國武術比賽冠軍。

Since 4 years old, Ma has been practicing martial arts. Ma was enrolled in the Guangzhou Martial Arts School at 8 and was selected to the Guangdong Provincial Martial Arts Team at 13. Ma graduated from the Guangzhou Sport University, and is a 7<sup>th</sup>-dan Grand Master of Chinese martial arts, national level 1 martial arts referee, champion of Daoshu at the World Wushu Championship, champion of Chinese boxing and weapon routine at the International Wushu Competition, and champion of Chinese boxing at the National Martial Arts Competition.



## 主演

### Main Cast



李奧 飾 龍少  
Li Ao as Long

廣州歌舞劇院首席舞蹈演員，青年舞者及編導，畢業於解放軍藝術學院。舞劇《龍·舟》中飾演男主角奧哥。代表作品現代舞《1》，參演第九屆荷花獎作品、第十一屆全國舞蹈大賽作品《彩虹橋》。曾在大型文藝演出中擔任領舞，參演作品榮獲第十屆中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎、廣東省第十一屆精神文明建設「五個一工程」獎等。Principal dancer of the Guangzhou Song and Dance Theatre, a young dancer and choreographer. Li graduated from the People's Liberation Army Academy of Art. He acted as the Brother Ao in the Dance Drama *Loong*. His representative works including Modern Dance *1*. He participated in dance performance *Rainbow Bridge* at the 9<sup>th</sup> Lotus Award and the 11<sup>th</sup> National Dance Competition. He acted as a lead dancer in major gala performances, and his works have won the 10<sup>th</sup> China Dance Lotus Award for Dance Drama and the 11<sup>th</sup> Guangdong Province's "Five One Project" Award.



龐冠宇 飾 阿醒  
Pang Guanyu as Xing

廣州歌舞劇院首席舞蹈演員，青年舞者及編導，畢業於解放軍藝術學院。在舞劇《龍·舟》中飾演蘇沫、小舞劇《英歌》任編導及主演；上海沉浸式劇場耿子博舞蹈作品《寅時說》主演「將」。參演作品曾獲「荷花杯」舞蹈比賽當代舞金獎，自編自導作品入圍「荷花獎」、首爾國際舞蹈比賽。曾出演張藝謀導演作品「對話寓言 2047」第三季《唱書·柒》舞者、「亞彬和她的朋友們」第五季《生長》舞者、第十季《世界》舞者等。多次赴新加坡、阿根廷、智利、烏拉圭等地演出。

Principal dancer of the Guangzhou Song and Dance Theatre, a young dancer and choreographer. Pang graduated from the People's Liberation Army Academy of Art. He acted as Su Mo in the Dance Drama *Loong*. He is the choreographer and leading role of mini Dance Drama *Yingge*. He acted as the leading role Jiang in Geng Zibo's dance work *Yin Shi Shuo*, an immersive theatre in Shanghai. The works he participated in have won the gold medal of contemporary dance in Lotus Award. Works directed by himself have been listed in Lotus Award and Seoul International Dance Competition. He also participated as a dancer in the third season of *Apologue 2047* directed by Zhang Yimou; *Genesis* and *World* by Yabin and Her Friends. He has performed in Singapore, Argentina, Chile and Uruguay for many times.

梁綺琦 飾 鳳兒  
Liang Qiqi as Feng'er

廣州歌舞劇院首席舞蹈演員，畢業於北京舞蹈學院。主演舞蹈作品《長安仕女》獲北京市第十七屆舞蹈比賽一等獎，入選「第十三屆全國舞蹈展演」，曾獲「全國技能大賽」獲得一等獎；參演《望·長城》、《相和歌》、《等風來》並擔任主要角色。

Principal dancer of the Guangzhou Song and Dance Theatre, Liang graduated from Beijing Dance Academy. Liang performed in the leading role in *Chanan Ladies*, which won the first prize in the 17<sup>th</sup> Beijing Dance Competition and selected to the 13<sup>th</sup> National Dance Exhibition. Liang won the first prize in the National Skills Competition. She acted as the main cast in *The Great Wall*, *Xianghe Song* and *Waiting for the Wind*.



劉星月 飾 醒母  
Liu Xingyue as Xing's Mother

廣州歌舞劇院領舞演員，曾在大型文藝演出中擔任領舞，參演作品榮獲第十屆中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎、廣東省第十一屆精神文明建設「五個一工程」獎。曾多次到英國、西班牙、美國、紐西蘭、加拿大、日本等地演出。

Lead dancer of Guangzhou Song and Dance Theatre. Liu has served as a lead dancer in major gala performances. The works she participated in have won the 10<sup>th</sup> China Dance Lotus Award for Dance Drama and Guangdong Province's "Five One Project" Award. She has performed in Britain, Spain, the United States, New Zealand, Canada, Japan etc.





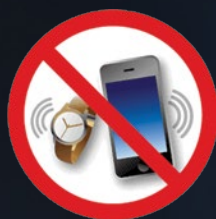
## 創作及製作人員

### Creative and Production Team

藝術總監 / 總導演：史前進	Artistic Director / Director : Shi Qianjin
總統籌：張毅	Chief Co-ordinator : Zhang Yi
監製：高萬軍、陳聖、黃之君	Supervisors : Gao Wanjun, Chen Shen, Huang Zhijun
製作人：林凱彬	Producer : Lin Kaibin
運營總監：劉飛彤	Operations Director : Liu Feitong
總編導：錢鑫、王思思	Cheif Choreographers : Qian Xin, Wang Sisi
編劇：羅麗	Playwright : Luo Li
作曲：王喆	Composer : Wang Zhe
舞美設計：劉科棟	Set Designer : Liu Kedong
燈光設計：邢辛、馮章展、林印權	Lighting Designers : Xing Xin, Feng Zhangzhan, Lin Yinquan
服裝設計：陶蕾	Costume Designer : Tao Lei
多媒體設計：胡天驥	Multimedia Designer : Hu Tianji
造型設計：王岩、張江江	Make-up Designers : Wang Yan, Zhang Jiangjiang
執行導演：楊洪濱、閔一研	Assistant Directors : Yang Hongbin, Yan Yiyan
舞蹈編導：吳淼、薛融	Choreographers : Wu Miao, Xue Rong
道具設計：陳虛	Props Designer : Chen Xu
醒獅指導：趙偉斌	Lion Dance Director : Zhao Weibin
武術 / 醒獅指導：馬小斌	Martial Arts Director / Lion Dance Director : Ma Xiaobin

### 主演 Starring

李奧 飾 龍少	Li Ao as Long
龐冠宇 飾 阿醒	Pang Guanyu as Xing
梁綺琦 飾 鳳兒	Liang Qiqi as Feng'er
劉星月 飾 醒母	Liu Xingyue as Xing's Mother
郭耀方 飾 現代舞獅人	Guo Yaofang as Modern Lion Dancer



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2371 3519。

電子問卷  
E-questionnaire



Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk), or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：  
[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。

本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由藝團提供。House programme information provided by the arts group.

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures - Culture & Leisure

[www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)



Click for Arts 藝在「指」尺

LCSD  
**edutainment**  
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy  
入門教室

vis-a-vis  
互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:



[www.facebook.com/LCSDPlusss](http://www.facebook.com/LCSDPlusss)



[www.instagram.com/lcsdplusss](http://www.instagram.com/lcsdplusss)

活力仔  
Enggie  
Pup



思文喵  
Artti  
Kitty



# 攜手抗敵

## Brothers in Arms

東江縱隊在深港地區的抗戰活動  
War of Resistance Activities of the East River Column  
in Shenzhen and Hong Kong

# 攜手



日期 / DATE

4 · 9 · 2024 — 2 · 7 · 2025

香港抗戰及海防博物館  
HONG KONG MUSEUM OF THE WAR OF  
RESISTANCE AND COASTAL DEFENCE

📍 香港筲箕灣東喜道175號  
175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong

☎ 2569 1500 🌐 [hk.waranddefence.museum](http://hk.waranddefence.museum)



亞

Arts from the heart of Asia and beyond

藝

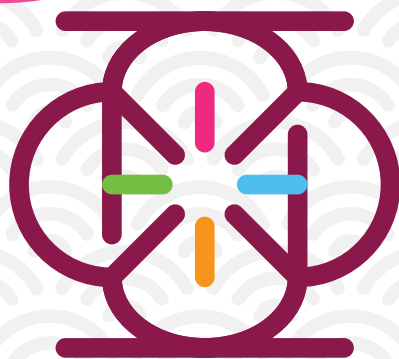
連

城

無

疆

界



ASIA+!

亞藝無疆

9月至11月

Sep to Nov

[www.asiaplus.gov.hk](http://www.asiaplus.gov.hk)

雲集接近30個國家的優秀藝術家，節目涵蓋舞台演出、展覽、戶外嘉年華及電影  
Featuring distinguished artists from nearly 30 countries in a feast of programmes including stage performances, exhibitions, an outdoor carnival and films

亞藝無疆

Asia+ Festival



門票現於城市售票網發售  
Tickets available at URB TIX now



[Q AsiaPlusFestival 亞藝無疆](https://www.asiaplus.gov.hk)

查詢 Enquiries

節目 Programme 2370 1044

票務 Ticketing 3166 1100

呈獻  
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃  
Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



日本媒體藝術大師  
真鍋大度

前衛J-POP編舞總監  
MIKIKO

型格女子舞團  
ELEVENPLAY



日本最強藝術科技及舞蹈拍檔 亦幻亦真感官漫遊  
Embark on a surreal odyssey by the leading Japanese duo in arts tech and dance



8-9.11.2024

(五 - 六 Fri-Sat) 7:30pm

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

\$580, 480, 360\*, 240\*

\* 部分座位視線受阻  
Some seats with restricted view

門票現於城市售票網發售  
Tickets available at URBTIX now



[www.asiaplus.gov.hk](http://www.asiaplus.gov.hk)



AsiaPlusFestival 亞藝無疆

查詢 Enquiries

節目 Programme 2370 1044  
票務 Ticketing 3166 1100

# 罪人

ATONEMENT

如果真相是一種解脫？  
If the Truth Can Set One Free?

一個求救電話，一場與時間的競賽，環形舞台與觀眾一同尋找真兇  
A Call for Rescue, A Race Against Time,  
A Mystery Game to Catch the Kidnapper in an Arena Setting

馬來西亞獲獎佳作首度來港演出  
Malaysian Award-winning Play Premiere in Hong Kong

馬來西亞戲炬獎2023  
ADA Drama Awards 2023 in Malaysia

最佳音樂音效設計  
Best Music and Sound Design

最佳導演  
Best Director

最佳戲劇  
Best Drama

最佳女配角  
Best Supporting Actress

最佳新人  
Best Newcomer

製作人 / 導演 / 改編 Producer / Director / Adaptation: 顏永禎 Easee Gan

藝術總監 / 戲劇構作 Artistic Director / Dramaturg: 顏永祺博士 Dr. Deric Gan

演出 Starring: 陳立揚 Tan Li Yang | 葉俞均 Ruby Yap | 許栩 Xuxu | 黃志賢 Desmond Ngooi

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$350, \$280

29-30.11.2024

五六 Fri-Sat 8:00pm

30.11-1.12.2024

六日 Sat-Sun 3:00pm

門票 **現於** 各城市售票網售票處

Tickets **Now** available at URBTX

查詢 Enquiry : 2268 7325 (節目 Programme)  
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking : 3166 1288 | www.urbtix.hk

普通話演出，附中文字幕。  
In Putonghua with Chinese and English surtitles.

主辦機構有權更改節目及表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



香港文化中心大劇院  
GRAND THEATRE,  
HONG KONG CULTURAL CENTRE  
\$260 - 660

Ballet Flamenco

莎拉·芭拉斯佛蘭明高舞蹈團

2024 6.7  
12月 DEC

(五-六 Fri-Sat) 7:45pm

# SARA BARAS

(西班牙)  
(Spain)

亞洲首演  
ASIAN PREMIERE

巨星再臨  
THE SUPERSTAR  
RETURNS

「芭拉斯是世界級的藝壇天后，  
一位超越了舞蹈流派界限的巨星。」

'BARAS IS ONE OF THE WORLD'S  
GREAT DIVAS, A SUPERSTAR WHO  
TRANSCENDS GENRES'

BACHTRACK 網上音樂雜誌

飛越佛蘭明高

查詢 ENQUIRIES :  
2268 7323 (節目 PROGRAMME)  
3166 1100 (票務 TICKETING)

購票 BOOKING :  
3166 1288  
WWW.URBTIX.HK

詳情 Details



門票現正  
在城市售票網發售  
TICKETS NOW  
AVAILABLE AT URBTIX